

GÓNGORA Y ARGOTE, LUIS DE (1561-1627)

*LETRILLAS SACRAS*

I

1609

*A Nuestra Señora De Villaviciosa,  
Por La Salud De Don Fray Diego De Mardones,  
Obispo De Córdoba*

Serrana, que en el alcor  
de un pastor fuistes servida,  
conservad la vida  
de nuestro Pastor.  
¿Quién, Señora, su favor  
a píos afectos niega?  
¡Ay, que os lo pide, mas, ay, que os lo ruega  
el balido  
de un ganado agradecido!

Albergue vuestro el vacío  
de un alcornoque fue rudo;  
tanto de un pastor ya pudo  
el devoto afecto pío;  
por él y por su cabrío  
renunciastes el poblado;  
sin duda que es un cayado  
el arco de vuestro amor.

*Serrana, que en el alcor, etc.*

Si lo pastoral ya tanto,  
Serrana, os llevó gallarda,  
guardad hoy al que nos guarda  
generoso pastor santo.  
Tiempo le conceded cuanto  
le desean sus rebaños;  
que a fe que venza los años  
del robre más vividor.

*Serrana, que en el alcor, etc.*

## II

*En la misma ocasión*

Virgen, a quien hoy, fiel,  
tantas arras sabe dar  
a su Esposa,  
sed propicia, sed piadosa,  
pues sois Estrella del Mar,  
y es un mar de dones él.

Al padre de una piedad  
tan generosa y tan rara,  
que a pesar de la tñara  
le deben la santidad,  
si virtud vale, su edad  
prolija sea, y dichosa;  
sed propicia, sed piadosa, etc.

Inmortal casi prescriba  
los términos de la muerte;  
que quien vive desta suerte,  
desta suerte es bien que viva;  
no cual otras fugitiva  
su memoria sea gloriosa;  
sed propicia, ser piadosa, etc.

## III

*En La Fiesta Del Santísimo Sacramento*

Juana-Clara

Juana  
Mañana sa Corpus Christa.  
mana Crara:  
alcoholemo la cara  
e lavémono la vista.

Clara  
¡Ay, Jesús, cómo sa mu trista!

Juana  
¿Qué tene? ¿Pringa señora?

Clara  
Samo negra pecandora,  
e branca la Sacramenta.

Juana  
La alma sa como la denta,  
Crara mana.  
10  
Pongamo fustana,  
e bailemo alegre;  
que aunque samo negra,  
sa hermosa tú.

Zambambú, morenica de Congo,  
15  
zambambú.  
Zambambú, qué galana me pongo,  
zambambú.

Juana  
Vamo a la sagraria, prima,  
veremo la procesiona,  
20  
que aunque negra, sa presona  
que la perrera me estima.  
A esse mármolo te arrima.

Clara  
Mas tinta sudamo, Juana,  
que dos pruma de crivana.  
25  
¿Quién sa aquél?  
Juana  
La perdiguera.

Clara  
¿Y esotra chupamadera?

Juana  
La señora chirimista.

Clara  
¡Ay, Jesús, como sa mu trista! etc.

Juana

Mira la cabilda, cuánta

30

va en rengre noble señora,

cuya virtú me namora,

cuya majestá me panta.

Clara

¿Si viene la Obispa santa?

¡Chillémola!

Juana

¡Ay, qué cravela!

Pégate, Crara, cüela;

la mano le besaré,

que mano que tanto da

en Congo aun será bien quista.

Clara

¡Ay, Jesús, como sa mu trista! etc.

IV

A lo mismo

Gil-Bras

Gil

¿A qué nos convidas, Bras?

Bras

A un Cordero que costó

treinta dineros no más,

y luego se arrepintió

quien lo vendió.

5

Gil

¿Bastará a tantos?

Bras

Sí, Gil,

y es de modo

que lo comerá uno todo,

y no lo acabarán mil.

Gil

Toca, toca el tamboril,  
suene el cascabel,  
y vamos a comer dél.

Bras

De rodillas inclinado,  
no con báculo, no en pie,  
llega al Cordero, que fue  
por el otro figurado;  
cómelo, Gil, que mechado  
de tres clavos lo hallarás.

Gil

¿A qué no nos convidas, Bras? etc.

Bras

De hierro instrumento no,  
de palo sí, le asó ya;  
tan mal con el hierro está  
quien dellos nos redimió.  
Amor dio el fuego, y juntó  
leños que el Fénix jamás.

Gil

¿A qué nos convidas, Bras? etc.

IV

*A lo mismo*

El pan que veis soberano  
un solo es grano,  
en tierra virgen nacido,  
que, molido  
sin fracción en el madero,  
se da entero  
adonde más dividido.

Cuanto el altar hoy ofrece,  
desde el uno al otro polo,  
pan divino, un grano es solo,  
lleguen tres o lleguen trece;

invisiblemente crece  
su unidad, y de igual modo  
se queda en sí mismo todo,  
que se da todo al Cristiano.  
El pan que veis soberano, etc.

Este grano eterno, pues,  
inmensamente pequeño,  
del vital glorioso leño  
cayó en la piedra después;  
la piedra que días tres  
en sus senos le abscondió,  
y nos le restituyó  
aun más entero y más sano.  
El pan que veis soberano, etc.

V

*A lo mismo*

A la dina dana dina, la dina dana,  
vuelta zoberana.  
A la dana dina dana, la dana dina,  
mudanza divina.

Maldonado, Maldonado,  
el de la perzona zuelta,  
dina dana,  
volteador afamado,  
dale a tu alma una vuelta,  
dana dina;  
que si contrita y abzuelta  
llega a comer ezte pan,  
no la taza le darán,  
zino el cáliz que hoy ze gana.  
A la dina dana dina, la dina dana,  
vuelta zoberana.

Querida, la mi querida,  
bailémoz, y con primor,  
dana dina;  
mudanza hagamos de vida,  
que ez la mudanza mejor,  
dina dana;  
entre en mi alma el Zeñor,

no como en Hieruzalén,  
que, aunque cuatrero de bien,  
no azeguro la pollina.  
A la dana dina dana, la dana dina,  
mudanza divina.

## VI

*A lo mismo*

A. ¿Qué comes, hombre? B. ¿Qué como?  
Pan de ángeles. A. ¿De quién?  
B. De ángeles. A. ¿Sabe bien?  
B. ¡Y cómo!

Fuerza da tanta, i valor,  
este Pan, que en virtud dél,  
huyendo de Jetzabel,  
llegó al monte del Señor  
Profeta, en cuyo favor  
fuego llovió el cielo airado,  
y escuadrón de acero armado  
resistencia hizo de plomo.

A. ¿Qué comes, hombre? B. ¿Qué como? etc.

Deste, pues, divino Pan  
cualquier bocado süave  
encender los pechos sabe  
que más helados están;  
no ya cual la de Ceilán,  
que hoy los manjares altera,  
fragante, sí, mas grosera,  
corteza de cinamomo.

A. ¿Qué comes, hombre? B. ¿Qué como? etc.

## VII

*A lo mismo*

Oveja perdida, ven  
sobre mis hombros, que hoy  
no sólo tu pastor soy,

sino tu pasto también.

Por descubrirte mejor,  
cuando balabas perdida,  
dejé en un árbol la vida,  
donde me subió tu amor;  
si prenda quieres mayor,  
mis obras hoy te la den.  
Oveja perdida, ven, etc.

Pasto, al fin, hoy tuyo hecho,  
¿cuál dará mayor asombro,  
el traerte yo en el hombro,  
o el traerme tú en el pecho?  
Prendas son de amor estrecho,  
que aun los más ciegos las ven.  
Oveja perdida, ven, etc.

## VIII

*A lo mismo*

A  
Alma niña, ¿quieres, di,  
parte de aquel, y no poca,  
blanco maná que está allí?

B  
Sí, sí, sí.

A  
Cierra los ojos y abre la boca.

B  
Ay, Dios, ¿qué comí  
que me sabe así?

A  
Alma a quien han reducido  
contrición y penitencia  
al estado de inocencia,  
si golosa te ha traído  
el maná que está incluido  
en aquel cristal de roca,  
cierra los ojos y abre la boca.

B  
Ay, Dios, ¿qué comí  
que me sabe así?

A

Niega, alma, en esta ocasión  
a la vista, que la Fe,  
cerrados los ojos, ve  
más que, abiertos, la Razón;  
argumento y presunción  
vano es aquí, y ella loca.  
Cierra los ojos y abre la boca.

B

Ay, Dios, ¿qué comí  
que me sabe así?

## VIII

### *Al Nacimiento De Cristo Nuestro Señor*

A

Cuando toquen a los maitines,  
toquen en Jerusalén,  
tañan al alba en Belén,  
tañan, tañan,  
que profecías no engañan,

B

¿Por qué? Di.

A

Por lo que oirás por ahí  
a cien alados clarines.

B

¿Cuándo?

A

Esta noche. B; Oh, qué bueno!

A

Toda pues gaita convoque  
los pastores;  
dulces sean ruiseñores  
del Sol que nos ha de dar,  
no en cuna de ondas el mar,  
sino en pesebre de heno

15

un portal desta campaña.

B

Taña el mundo, taña;  
toque al alba, toque.

¡Oh, lo que esta noche harán,  
cuando oyeren las campanas,  
los que ilustran con sus canas  
las tinieblas de Abraham!  
Mas no las conocerán;  
David sí, cuyo ruido  
lisonja será a su oído  
de concertados violines.

A  
Cuando toquen a los maitines. etc.

Abra el Limbo orejas, abra,  
Dios eterno, que no dudo  
que rompa el silencio mudo  
de esta noche tu palabra.  
No caravela, no zabra  
trairá el aviso, que es mucho;  
laúd sí, donde ya escucho  
zalemas de serafines.

A  
-Cuando toquen a los maitines, etc.

IX

*A lo mismo*

Gil-Carillo

Gil  
No sólo el campo nevado  
yerba producir se atreve  
a mi ganado.  
pero aun es fiel la nieve  
a las flores que da el prado.

Carillo  
¿De qué estás, Gil, admirado,  
si hoy nació  
cuanto se nos prometió?  
Gil  
¿Qué, Carillo?  
Carillo  
Toma, toma el caramillo,

y ven cantando tras mí:  
por aquí, mas ¡ay! por allí  
nace el cardenico alhelí.

Gil

Ve, Carillo, poco a poco;  
mira que  
ahora pisó tu pie  
un Narciso, aquí más loco  
que en la fuente.

Carillo

Tente, por tu vida, tente,  
y mira con cuánta risa  
el blanco lilio en camisa  
se está burlando del yelo.

Gil

Lástima es pisar el suelo.

Carillo

Písalo, mas como yo,  
queditico.  
Pisaré yo el polvico  
menudico;  
Pisaré yo el polvó,  
y el prado no.

Gil

¿Oyes voces?

Carillo

Voces oyo.  
y aun parecen de gitanos;  
bien hayan los avellanos  
deste arroyo.  
que hurtado nos los han.

Gil

Al Niño buscando van,  
pues que van cantando dél  
con tal decoro:

«Támaraz, que zon miel y oro,  
támaraz, que zon oro y miel.  
A voz el cachopinito,  
cara de roza,  
la palma oz guarda hermoza  
del Egitto,  
támaraz, que zon miel y oro,

támaraz, que zon oro y miel.»

Carillo  
¡Qué bien suena el cascabel!

Gil  
Grullas no siguen su coro  
con más orden que esta grey.

Carillo  
Cántenle endechas al buey,  
y a la mula otro que tal,  
si ellos entran el portal.

Gil  
Halcones cuatreros son  
en procesión.

Carillo  
Ya las retamas se ven  
del portal entre esos tejos.  
Míroos desde lejos.  
portal de Belén,  
míroos desde lejos,  
parecéisme bien.

Gil  
Brasildo llega también  
con todos sus zagalejos.

Carillo  
¡Oh, qué entrada  
tan sonora, tan bailada,  
se puede hacer!

Gil  
¡Oh, qué ajeno  
me siento de mí, y qué lleno  
de otro! tocad el rabel.

A  
¿Qué diremos del clavel  
que nos da el heno?

B  
Mucho hay que digamos dél,  
mucho y bueno.

Gil

Diremos que es blanco, y que  
lo que tiene de encarnado  
será más disciplinado  
que ninguno otro lo fue;  
que de las hojas al pie  
huele a clavos, y que luego  
que un leño se arrime al fuego  
de su amor,  
agua nos dará de olor  
piadoso hierro cruel.

A

-¿Qué diremos del clavel  
que nos da el heno?

B

Mucho hay que digamos dél.  
mucho y bueno.

X

*A lo mismo*

Ven al Portal, Mingo, ven;  
seguro el ganado dejas,  
que aun entre el lobo y ovejas  
nació la paz en Belén.

La paz del mundo escogido  
en aquel ya leño grave  
que al hombre, a la fiera, al ave,  
casa fue, caverna y nido,  
hoy, pastor, se ha establecido  
tanto, que en cualquiera otero  
retozar libre el cordero,  
y manso el lobo se ven.

Ven al Portal, Mingo, ven, etc.

Sobra el can, que ocioso yace  
las noches que desvelado,  
y rediles del ganado  
los términos son que pace.  
El siglo de oro renace

con nuestro glorioso niño,  
a quien esta piel de armiño  
de mi fe será rehén.

Ven al Portal, Mingo, ven, etc.

XI

*A lo mismo*

Portugués-Castellano

P

¿A que tangem em Castela?

C

A maitines.

P

¿Noite é boa?

C

Sí.

P

¿E fazem como em Lisboa  
a frutinha de padela?

C

Mucha.

P

¿Jantaremos dela?

C

Luego que confeséis vos  
que nació el Hijo de Dios,  
noche tal,  
no en Belén de Portugal,  
sino en Belén de Judea.

P

¿Zombáis de Affonso Correa,  
castelho?

C.-

Ñáfete, el recién nacido  
no es portugués.

P

Isso no.

C

Ñáfete, se ha derretido  
todo el sebo.

P.-

Ficai lá.

C

Ñáfete, que va corrido,  
corrido va.

P

Ficai lá.

¿Ovis, co?

C

Parientes somos.

P

Deos nasceu em Portugal,  
e da mula do portal  
procedem os machos romos  
que teen os Frades Jeromos  
no mosteiro de Belém.

C

¿Quién lo alumbró deso?

P

¿Quem?

C

¿El sebo de alguna vela?

P

¿A que tangem em Castela?, etc.

C

¿Dejó también casta el buey?

P

Geraco ficou nextremo.

C

¿Luego, era toro?

P

Era o Demo,  
era muita que os darei  
pancada!

C

¿A mí?

P

¡A vós, ao Rei!

C

Liquidado se ha.

P

¿Falades?

C

Haga nuestras amistades  
mucha enmelada hojuela.

P

¿A que tangem em Castela?, etc.

## XII

*A lo mismo*

A

¿Cuál podréis, Judea, decir  
que os dio menos luz: el ver  
la noche día al nacer,  
o el día noche al morir?

B

Las piedras sabrán oír  
antes que yo responder.

A

Sabránse al menos romper,  
para más os confundir.

Si esta noche, o noche tal,  
flores os sirvió la nieve,  
Zodiaco hecho breve  
de mucho Sol un portal,  
adonde un bruto animal,  
viéndose rayos su pelo,  
aun con el Toro del cielo  
se desdeña competir,  
¿cuál podréis, Judea, decir, etc.

Si en expirando Dios, luego  
del Sol os niega la luz,  
y en las tinieblas su Cruz  
os fue columna de fuego,  
cuál daréis, ingrato y ciego  
pueblo, competente escusa?  
Si esta noche aun os acusa  
los días que dejáis ir,  
¿cuál podréis, Judea, decir, etc.

## XIII

*A lo mismo*

A

Al gualete, hejo

del senior Alá,  
ha, ha, ha,  
haz vuesa mercé  
zalema e zalá,  
ha, ha, ha.

B

Bailá, Mahamú, bailá,  
falalá lailá;  
tania el zambra la javevá,  
falalá lailá;  
que el amor del Nenio me matá,  
me matá,  
falalá lailá.

A

Aunque entre el mula e il vaquilio  
nacer en este pajar,  
o estrelias mentir, o estar  
Califa vos, chequetilio.

B

-Chotón, no l'oiga el cochilio  
de aquel Herodes marfuz,  
que maniana, hasta el cruz,  
en sangre estarás bermejo.

A

Al gualete, hejo, etc.

A

Se del terano nemego  
hoyes vosanced el rabia,  
roncón tener yo en Arabia  
con el pasa e con el hego.

B

Yo estar Xequé. Se conmeigo  
andar, manteca, seniora,  
mel vos, e serva madora  
comerás senior el vejo.

A

Al gualete, hejo, etc.

XIV

*En La Misma Festividad,  
Por La Vida Y Ascensos De Don Fray Diego De Mardones,  
Obispo De Córdoba*

A

Niño, si por lo que tienes  
de cordero, tus favores  
sienten antes los pastores  
que el mundo todo a quien vienes,  
el pastor que, de sus bienes  
liberal,  
rico, si no tu portal,  
ha hecho tu templo santo,  
viva cuanto  
las piedras que ya dotó.  
Esto, niño, pido yo.

B

Y yo también.

CORO

Y todos. Amén, amén.

A

Al que le concede el mundo  
los méritos que le han dado  
en nuestra España el cayado  
tercero, si no segundo,  
mar de virtudes profundo,  
santo ejemplar de pastores,  
tan modesto en los favores,  
cuan sufrido en los desdenes,  
el pastor que de sus bienes, etc.

A

Años, pues, tan importantes,  
iguales en la edad sean  
a las piedras, que desean  
para esto ser diamantes.  
No pise las zonas antes  
que bese el Tíber su pie,  
con esplendor tanto que  
nieguen carbunclos sus sienas.  
El pastor que de sus bienes, etc.

XV

*Al Nacimiento De Cristo Nuestro Señor*

Esta noche un Amor nace,  
niño y Dios, pero no ciego,

y tan otro al fin, que hace  
paz su fuego  
con las pajas en que yace.

De una Virgen (aun después  
de ser Madre) pura cuanto  
lo dice el Sol, que es su manto,  
nace el Niño Amor que ves;  
no es su arco, no, el que es  
pompa del otro rapaz:  
el símbolo sí de paz,  
que ambos polos satisface.  
Esta noche un Amor nace, etc.

No venda este Amor divino  
de sus ojos la alegría;  
vendaránsela, algún día  
que lo hagan adevino.  
Sus bellos miembros el lino,  
ya que no sus soles, vista:  
que mal puede el heno a vista  
abrigar de quien lo pace.  
Esta noche un Amor nace, etc.

## XVI

*A lo mismo*

A  
¡Oh, qué vimo, Mangalena!  
¡Oh, qué vimo!

B  
¿Dónde, primo?

A  
No portalo de Belena.

B  
¿E qué fu?

A  
Entre la hena  
mucho Sol con mucha raya.

B  
¡Caya, caya!

A  
Por en Diosa que no miento.

B

Vamo ayá.

A

Toca instrumento.

B

Elamú, calambú, cambú,  
elamú.

A

Tú, prima, sará al momento  
escravita do nacimiento.

B

¿E qué sará, primo, tú?

A

Saró bu,  
se chora o menín Jesús.

B

Elamú, calambú, cambú,  
elamú.

A

Cosa vimo, que creeya  
pantará: mucha jerquía,  
cantando con melonía  
a un niño que e Diosa e Reya,  
ma tan desnuda, que un bueya  
le está contino vahando.

B

Veamo, primo, volando  
tanta gloria e tanta pena.

A

¡Oh, qué vimo, Mangalena!, etc.

A

Soméme, e véndome a rosa  
de Jericongo, María,  
-Entra, dijo, prima mía,  
que negra só, ma hermosa.

B

¿Entraste?

A

Sí, e maliciosa  
a mula un coz me tiró.

B

Caya, que non fu coz, no.

A

¿Pos qué fu?

B

Invidia morena.

A

¡Oh, qué vimo, Mangalena!, etc.

## XVII

### *En La Fiesta De La Adoración De Los Reyes*

Pastores-Negros

Past. A

¿Qué gente, Pascual, qué gente,  
qué polvareda es aquélla?

Past. B

La Astrología de Oriente,  
cuyo postillón luciente  
es una estrella.

Negro

¡Praza!

Past. A

¿Quién nos atropella?

Negro

Mechora, rey de Sabá,  
guan guan gua,  
morenica de Zofalá.

Past. B

¡Hi, hi, hi!

¡Qué Rey tan fuera de aquí  
hoy nos ha venido acá!

Past. A

¡Ha, ha, ha!

Negro

¿Ríe la pastora?

Past. B

Sí.

Negro

Paparico, poco a poco  
que samo enfadado ya.

Past. A

¡Ha, ha, ha!

Negro

Entra, primo.

Past. B

¡Fuera allá!

No piense el Niño que es coco

el Rey que a adoralle va.

Past. A

Hormiguero, y no en estío,  
negros hacen al portal.

Negro

Hormiga sá, juro a tal,  
hormiga, ma non vacío.

Past. B

¿Qué traéis?

Negro

La Reya mío  
incienso ofrece sagrado.

Past. A

Humo al fin el humo ha dado.

Negro

Sá de Dios al fin presente.

Past. A

¿Qué gente, Pascual, qué gente?, etc.

## XVIII

### *A La Purificación De Nuestra Señora*

Bras

¡Oh, qué verás, Carillejo,  
hoy en el templo!

Carillo

¿Qué, Bras?

Bras

Corre, vuela, calla y verás  
cómo en las manos de un viejo  
pone hoy franca  
la Palomica blanca,  
que pone, que pare,  
que pare como Virgen,  
que pone como Madre.

Subamos, Carillo, arriba,  
subamos donde ya asoma  
la deseada Paloma  
con el ramo de la oliva:  
la esperanza siempre viva  
de Simeón hoy la aguarda,  
dejándose su edad tarda  
aun la del Fénix atrás.

Corre, vuela, calla y verás, etc.

Entre uno y otro gemido  
del legal ofrecimiento,  
escucha el final acento  
de aquel cisne encanecido:  
«Ya, señor, ya me despido  
de mi vida con quietud,  
pues he visto tu salud,  
y la nuestra mucho más.»  
Corre, vuela, calla y verás, etc.

XIX

*Al Nacimiento De Cristo Nuestro Señor*

A  
El racimo que ofreció  
la tierra ya prometida,  
esta noche esclarecida  
en agraz he visto yo.

B  
Mas que no,  
porque ha mucho que pasó.

A  
Mas que sí,  
porque ha poco que lo vi.

B  
¿Dónde? Di.

A  
En el heno que le dio  
un portalillo pequeño,  
mientras lo cuelga de un leño  
el pueblo que alimentó.

El bello racimo que  
trajeron por cosa rara  
entre dos en una vara,  
de aquéste figura fue.

B  
¿Sábeslo tú?

A  
Yo lo sé.  
de quien lo profetizó.

B

Mas que no, etc.

A

Entre dos se trajo aquél,  
y aquéste verá Sión  
entre uno y otro ladrón,  
siendo la inocencia él.

B

¿Adivinas?

A

Más fiel  
fue ya quien lo adivinó.

B

Mas que no, etc.

XX

*En Una Fiesta De San Josef, Estando Descubierta El Santísimo Sacramento*

Hoy el Josef es segundo,  
que, sin término prescripto,  
guardó el pan, no para Egipto,  
sino para todo el mundo.

Guardó el grano, aunque pequeño  
incomprehensible, que  
su tierra una Virgen fue,  
y su piedra un duro leño:  
deste pues, grano fecundo,  
tan uno como infinito,  
guardó el pan, no para Egipto,  
sino para todo el mundo.

Mesguero desta mies  
la hoz burló de un tirano,  
conduciendo a Egipto el grano,  
que volvió a traer después:  
en número al fin segundo,  
y sin número bendito,  
guardó el pan, no para Egipto,  
sino para todo el mundo.

XXI

*Al Nacimiento De Cristo Nuestro Señor*

Caído se le ha un Clavel  
hoy a la Aurora del seno:  
¡qué glorioso que está el heno,  
porque ha caído sobre él!

Cuando el silencio tenía  
todas las cosas del suelo,  
y, coronada del yelo,  
reinaba la noche fría,  
en medio la monarquía  
de tiniebla tan crüel,  
*Caído se le ha un Clavel, etc.*

De un solo Clavel ceñida,  
la Virgen, Aurora bella,  
al mundo se lo dio, y ella  
quedó cual antes florida;  
a la púrpura caída  
solo fue el heno fiel.  
*Caído se le ha un Clavel, etc.*

El heno, pues, que fue dino,  
a pesar de tantas nieves,  
de ver en sus brazos leves  
este rosicler divino,  
para su lecho fue lino,  
oro para su dosel.  
*Caído se le ha un Clavel, etc.*